

**SERVICE OF BETROTHAL**

After the Divine Liturgy, while the Priest is standing in the sanctuary, those who desire to be affianced stand forth before the holy doors which enter into the temple, the man on the right side, the woman on the left. Two rings lie on the right-hand side of the holy table, the woman's inclined toward the right, the man's toward the left, near one to another. The priest maketh the sign of the Cross thrice over the heads of the newly affianced and giveth them lighted candles; and having led them into the church, he censeth in cross-wise fashion; whereupon the Deacon saith:

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

**Great Litany**

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and

**ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ О  
ОБРУЧЕНИИ.**

По Божественной литургии, священнику стоящу в святыни, предстоят хотящие спрятаться пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два, златый и серебряный, серебряный убо уклоняся к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы новоневестных трижды, и дает им свеци возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

После Божественной Литургии священник становится в храме, а желающие соединиться [узами брака] стоят пред святыми дверями, [ведущими из притвора в храм]: муж с правой стороны, а жена с левой. На правой же стороне святой трапезы лежат рядом два их перстня, золотой и серебряный: серебряный к правой стороне, золотой же к левой. Священник же, выйдя в притвор, трижды осеняет [крестным знаменем] головы новобрачных, и дает им зажженные свечи, и введя их внутрь храма, кадит крестообразно.

[И спрашивает их священник о их согласии: желает ли невеста жениха, также и жених невесту.]

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

**Великая ектения**

Диакон: Мѣром Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the servant of God **N.** and the handmaid of God **N.**, who are now being betrothed to one another, and for

душ наших, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии, и о Господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимем стране Российской и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О рабе Божии, **имярек**, и рабе Божией, **имярек**, ныне обручающихся друг другу, и о

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may be given children unto the continuation of their generation, and that all their petitions which conduce to salvation may be answered, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That perfect and peaceful love, and help, may be sent down upon them, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may be preserved in oneness of mind and steadfast faith, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may be blessed with a blameless life, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our Lord God may grant them an honorable marriage and a bed undefiled, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже подáтися им чáдом в прíятие рóда, и всем яже ко спасѣнию прошѣнием, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже низпослáтися им любв́и совершѣнной, мíрней, и пóмощи, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже сохранíтися им в единомы́слии и твѣрдей вѣре, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже благословíтися им в непорóчном жíтельстве, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Яко да Госпóдь Бог наш дáрует им брак чѣстен, и лóже несквѣрное, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от всякíа скóрби, гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохранí нас, Бóже, Твоѣю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest: Exclamation:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The Priest says the following Prayer out loud:**

**Priest:** O eternal God, Who didst bring into unity those who are separate and hast appointed for them the bond of love, Who didst bless Isaac and Rebecca and show them to be heirs of Thy promise: do Thou Thyself bless also these Thy servants **N** and **N**, guiding them unto every good work.

For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей: Возгласение:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Таже глаголет молитву велегласно:**

**Иерей:** Бóже вѣчный, разстоящаяся собравый в соединѣние, и союз любви положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наследники я Твоего обетования показавый: Сам благослови и рабы Твоя сия, **имярек** и **имярек**, наставляя я на всякое дело благое.

Яко милостивый и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Главы ваша Господеви приклоните.

**Лик: (медленно)** Тебе, Господи.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Priest:** O Lord our God, who didst betroth the Church as a pure virgin from among the nations, bless Thou this betrothal, and unite and preserve these Thy servants in peace and oneness of mind.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Then the Priest, having taken the rings on the dish, gives first to the man the gold one and says three times, as he makes the sign of the Cross with the ring on his forehead:

**Priest:**

The servant of God **N** is betrothed to the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

Then he saith to the woman:

The handmaid of God **N** is betrothed to the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (thrice)

And when he saith this to each one thrice, he maketh the sign of the Cross with the ring on their heads; and he placeth them on the fingers of their right hands. Then the groom's sponsor exchangeth the rings of the newly betrothed. ‘

**Священник:** Господи Бо́же наш, от язы́к предобручи́вый Църковь дѣву чистую, благослови́ обручѣние сие, и соедини́, и сохрани́ рабы́ Твоя́ сия́ в ми́ре и единомы́слии.

Тебѣ бо подобаетъ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

Таже взем священник перстни, даетъ первее мужу златый, таже серебряный жене.

**Священник глаголет мужу:**

Обруча́ется рабъ Бо́жий, **имярек**, рабѣ Бо́жией, **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амѣнь. (трижды) И при этом [трижды] начертываетъ перстнемъ крестъ на голове его.

**Священник глаголет жене:**

Обруча́ется раба́ Бо́жия, **имярек**, рабу́ Бо́жию, **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, амѣнь. (трижды)

И егда речетъ на единомъ коемждо трижды, творитъ крестъ перстнемъ на главахъ ихъ: и налагаетъ я на десныхъ ихъ перстехъ. Таже изменяетъ перстни новоневестныхъ восприемникъ. (И когда скажетъ каждому эти слова трижды, начертывая крестъ перстнемъ на главахъ ихъ, онъ надеваетъ имъ перстни

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest says this Prayer:**

O Lord our God, Who didst accompany the servant of the Patriarch Abraham into Mesopotamia, when he was sent to espouse a wife for his master Isaac, and Who by means of the water-pitcher didst reveal to him that he was to espouse Rebecca: do Thou Thyself bless the betrothal of Thy servants, this **N** and this **N**, and confirm the word spoken between them. Establish them in the holy unity which is from Thee; for in the beginning Thou didst create male and female, and by Thee is woman joined unto man, for the aid and continuation of the human race. Do Thou, therefore, Thyself, O our God, Who hast sent the truth as Thine inheritance, and Thy promise unto Thy servants, our fathers, Thy chosen ones, in every generation and generation: look down upon Thy servant **N** and upon Thy handmaid **N**, and establish their betrothal in faith, oneness of mind, truth and love; for Thou, O Lord, hast shown that a pledge of betrothal should be given and confirmed in all things. By a ring was authority given to Joseph in Egypt; by a ring was Daniel glorified in the land of Babylon; by a ring was the truth of Tamar revealed; by a ring did our heavenly Father show compassion for His son, for He saith: put a ring on his right hand and, having slain the fatted calf, let us eat and be merry. Thy right hand, O Lord, armed Moses in the

на персты правой руки. Затем восприемник [трижды] обменивает перстни новобрачных.)

**Диакон:** Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Священник же глаголет молитву:**

Господи Бóже наш, óтроку патриáрха Авраáма сшествовавший в средорéчии, посылая уневéстити господíну егó Исаáку жену́, и ходáтайством водоношéния обручíти Ревéкку открывый. Сам благословí обручéние рабóв Тво́их, сегó **имярек**, и сея **имярек**, и утвердí е́же у них глаголанное слóво: утвердí я́ е́же от Тебé святы́м соединéнием. Ты бо из начáла создáл есí мýжеский пол и жéнский, и от Тебé сочетава́ется мýжу женá, в пóмощь и в восприя́тие рóда челове́ча. Сам у́бо Господи Бóже наш, послáвший íстину в насле́дие Твоё, и обетова́ние Твоё на рабы́ Твоя́, отцы́ наша, в коёмждо рóде и рóде избрáнныя Твоя́. Призри на раба́ Твоегó **имярек**, и на рабу́ Твою́ **имярек**, и утвердí обручéние их в вéре и единомы́слии, и íстине, и любв́и. Ты бо Господи показáл есí да́тися обручéнию и утвержда́тися во всём. Пёрстнем даде́ся власть Ио́сифу во Егíпте; пёрстнем просла́вися Дани́ил во странé Вавилóнстей; пёрстнем я́вися íстина Фамáры; пёрстнем Оте́ц наш Небéсный щедр бысть на Сы́на Своегó: дадите́ бо, глаголет, пёрстень на десни́цу Егó, и закла́вше тельца́ упита́ннаго, я́дше возвесели́мся. Самá десни́ца Твоя́, Господи, Моисе́я воору́жи в Чермнём мо́ри; слóвом бо Тво́им íстинным небеса́ утверди́шася

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Red Sea; for by the word of Thy truth were the heavens established and the earth set upon its foundations; and the right hand of Thy servants is blessed by Thy mighty word and Thine upraised arm. Wherefore, O Master, do Thou Thyself now bless this putting on of rings with the blessing of heaven; and may Thine angel go before them all the days of their life.

For Thou art He Who blesseth and sanctifieth all things; and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litany

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

и земля основáся, и десница раб Твои́х благословится́ словом Твои́м держа́вным, и мýщицею Твое́ю высоко́ю. Сам у́бо и ны́не, Влады́ко, благослови́ перстней положéние сие́ благословéнием Небéсным, и А́нгел Твой да преды́дет пред ними́ вся дни живота́ их.

Я́ко Ты еси́ благословля́яй и освяща́яй вся́ческая, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

### Ектения

**Диакон:** Помíлуй нас, Бóже, по вели́цей мíлости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.  
(трижды)

**Диакон:** Ещé мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патри́архе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сская Зарубе́жняя Църкве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the servants of God **Names** who are being betrothed.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for all bretheren and all Orthodox Christians.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Dismissal.

THE ORDER OF HOLY  
MATRIMONY WHICH IS CALLED  
THE CROWNING

If they desire to be crowned at the same

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.  
(трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся о странé сей [éже живéм], властéх и вóинстве ея, о Богохранímей странé Россíйстей, и о правослáвных люóдах ея во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.  
(трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся о рабéх Бóжиих **имярек**, и **имярек**, обручáющихся друг дрúгу.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.  
(трижды)

**Диакон:** Ещé мóлимся за всю брáтию и за вся христиáны.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.  
(трижды)

**Иерей:** Яко мíлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебé славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

Таже отпуст (если Венчание в этот день не совершается).

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ.

Аще убо хотят в тожде время



## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

time, they enter the church with lighted candles, preceded by the Priest, who carrieth a censer and chanteth Psalm 127, to each verse of which the choir chanteth the refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee!

**Priest:** Blessed are all they that fear the Lord.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** That walk in His ways.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** Thou shalt eat the fruit of thy labours.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** Blessed art thou, and well shall it be with thee.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** Thy sons like young olive trees round about thy table.

венчаться, входят во храм со свечами возжженными, предыдущу священнику с кадиланицею, и поющу псалом 127, сице: людие же на кийждо стих глаголют: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Если же сразу совершается и Венчание, все входят в храм: впереди священник с кадилом, за ним жених и невеста с зажженными свечами. При этом поется псалом 127 с припевом: «Слава Тебе Боже наш, слава Тебе» после каждого стиха.

**Священник:** Блаже́ни вси бо́ящиися Го́спода.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Ходя́щи в путе́х Его́.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Труды́ плодо́в твои́х снеси́.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Блаже́н еси́, и добро́ тебе́ бу́дет.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Жена́ тво́я́ я́ко лоза́ плодови́та, во страна́х до́му твоего́.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Сы́нове тво́и́ я́ко новосаждéния ма́слична, о́крест трапéзы твое́я.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Priest:** And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

**Choir or All:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Afterwards, the priest delivereth an instructive sermon, relating to them that marriage is a mystery (sacrament), and how they are to live in wedlock honorably and in a God-pleasing manner.

After the conclusion of the homily, the priest questioneth the bridegroom saying:

**Priest:** Hast thou, **N**, a good and unconstrained will and the firm intention to take to thyself this woman **N**, whom thou seest here before thee?

**Groom:** I have, honorable father.

**Priest:** Thou hast not promised thyself to any other bride?

**Groom:** I have not promised myself, honorable father.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Се́ тако́ благослови́тся челове́к боя́йся Го́спода.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** Бла́гослови́т тя Го́спо́дь от Сио́на, и у́зриши благáя Иерусали́ма вся дни живота́ твоего́.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**Священник:** И у́зриши сы́ны сыно́в твои́х: мир на Изра́иля.

**Лик или людие:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Посем глаголет иерей поучительное слово, сказуя им, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно житьствовати имут.

По скончании же слова, вопрошает иерей жениха глаголя:

**Иерей жениху:** И́маши ли, **имярек**, произво́ление благо́е и непринужде́нное, и крѣпкую мысль, по́йти себѣ в жену́ сию́, **имярек**, ю́же zde пред тобо́ю ви́диши?

**Жених:** И́мам, честный́ о́тче.

**Иерей паки:** Не обеща́лся ли еси́ ино́й неvéсте?

**Жених:** Не обеща́хся, честный́ о́тче.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Then straightway, directing his gaze at the bride, he questioneth her, saying:

**Priest:** Hast thou, **N**, a good and unconstrained will and the firm intention to take to thyself this man **N**, whom thou seest here before thee?

**Bride:** I have, honorable father.

**Priest:** Thou hast not promised thyself to any other man?

**Bride:** I have not promised myself, honorable father.

**Deacon:** Bless, master.

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the

И абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

**Иерей невесте:** Ёмаши ли произволение благое и непринуждённое, и твёрдую мысль, пояти себё в мўжа сего **имярек**, егўже пред тобўю зде вїдиши?

**Невеста:** Ёмам, честнўй ўтче.

**Иерей паки:** Не обеща́лася ли еси́ инўму мўжу?

**Невеста:** Не обеща́хся, честнўй ўтче.

**Диакон:** Благословї, владўко.

**Иерей:** Благословёно Царство Отца́ и Сьїна, и Свята́го Дўха, ныне и прїсно, и во вёки векў.

**Лик:** Амїнь.

### Ектенія

**Диакон:** Мїром Гўсподу помўлимся.

**Лик:** Гўсподи, помїлуй.

**Диакон:** О свбїшнем мїре и спасёнии душ на́ших, Гўсподу помўлимся.

**Лик:** Гўсподи, помїлуй.

**Диакон:** О мїре всего́ мїра, благостоя́нии святўх Бўжих церквёй и соединёнии всех, Гўсподу помўлимся.

**Лик:** Гўсподи, помїлуй.

**Диакон:** О святём хра́ме сем и с вёрою, благоговёнием и стра́хом

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alpy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the servants of God **N** and **N**, who are now uniting themselves one to another in the union of matrimony, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this marriage may be blessed like that in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may be given chastity and the fruit of the womb, as is beneficial for them, let us pray to the

Божиим входящих в оны, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О Великом Господíне и отце нашем, Святéйшем Патриáрхе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубежныя Церкви, и о Господíне нашем Высокопреосвященнейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господíне нашем Преосвященнейшем Епíскопе Петре, честнém пресвítерстве, во Христé диаконстве, о всем прýчте и люóдах, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живém], властéх и вóинстве ея, о Богохранímей странé Россíйстей и о правослáвных люóдах ея во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О рабéх Бóжиих, **имярек** и **имярек**, ныне сочетавающихся друг дрýгу в бра́ка общéние, и о спасéнии их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О éже благословítися бра́ку семý, я́коже в Кáне Галилéйстей, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О éже подáтися им целомóдрию, и плодý чрéва на пóльзу, Господу помóлимся.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may rejoice at the sight of sons and daughters, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may be granted to bring forth fair offspring and to enjoy a blameless life, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That all petitions which conduce to salvation may be answered for them, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest: Exclamation:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже возвеселíтися им видéнием сынóв и дщéрей, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже даровáтися им благочáдия восприя́тию, и незазóрному пребывáнию, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже даровáти íмже и нам вся ко спасéнию проше́ния, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей: Возгласение:** Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest says the following Prayer aloud:**

O all-pure God, Maker of all creation, Who in Thy love for mankind didst transform the rib of Adam our forefather into a woman, and didst bless them, saying: Increase and multiply, and exercise dominion over the earth; and didst show them both to be of one flesh in their union, for which cause a man shall leave his father and mother and deave unto his wife, and the twain shall be one flesh; and what God hath joined together, let no man put asunder:

Who didst bless Thy servant Abraham and didst open the womb of Sarah, and madest him to be the father of many nations: Who gayest Isaac to Rebecca and didst bless her child-bearing. Who joined Jacob to Rachel, and from him didst show forth the twelve patriarchs: Who didst unite Joseph and Asenath, giving them Ephraim and Manasses as the fruit of their procreation: Who didst accept Zachariah and Elizabeth and showed forth the Forerunner as their offspring:

Who caused the Ever-virgin to spring forth in the flesh from the root of Jesse, and who becamest incarnate of her and wast born for the salvation of the human race: Who as Thine ineffable gift didst in Thy great goodness go to Cana of Galilee and didst bless the wedding there, that Thou mightest show that

поклонѣние, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки векѹв.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Гѹсподу помѹлимся.

**Лик:** Гѹсподи, помѣлуй.

**Священник молитву сию велегласно:**

Бѹже Пречѣстый, и всея твѣри Содѣтелю, ребро праотца Адама за Твое человеколѹбие в женѹ преобразѣвый и благословѣвый я, и рекѣй: растѣтеся и множитесе, и обладайте землѣю, и обою еѹ едѣн уд показавѣй сопряжѣнием. Сего бо ради оставит человек отца своего и мать, и прилепѣтся женѣ своей, и бѹдета два в плоть едѣну, и яже Бог спряже, человек да не разлучает. Иже раба Твоего, Авраама, благословѣвый и развѣрзый ложесна Сѣррина, и отца множества языков сотворѣвый; иже Исаака Ревѣкце даровавѣый, и рождество ея благословѣвый; иже Иакова Рахѣле сочетавѣый, и из него дванадѣсять патриархов показавѣый; иже Иѹсифа и Асенѣфу спрягѣй, плод детотворѣния им, Ефрема и Манассѣю даровавѣый; иже Захѣрию и Елисавет прѣмый, и Предтечу рождѣние им показавѣый; иже от корене Иессѣова по плѹти израстѣвый Приснодѣву, и из нея воплотѣвыйся, и родѣвыйся во спасѣние рода человеческаго; иже за неизречѣнный Твой дар и многую благасть, прѣшедѣый в Кѣну Галилѣйскую и тамошний брак благословѣвый; да явѣши, яко Твоя воля есть законное супружество, и еже из него чадотворѣние.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

lawful matrimony is Thy will, as is the procreation of children therefrom: do Thou Thyself, O All-holy Master, accept the entreaty of us, Thy servants, and coming hither, as Thou didst then, in Thine ineffable intercession, bless this marriage, and grant unto Thy servants **N** and **N** a peaceful life, length of days, chastity; love one for another in the union of peace, long-lived seed, the grace of children, and an imperishable crown of glory; Grant that they may see their childrens children; keep their bed unassailed; bestow upon them the dew of heaven from on high, and the fitness of the land. Fill their home with wheat, wine and oil, and every good thing, that they may give in turn unto those who ask; and do Thou answer likewise petitions which conduce to salvation for those here with them.

For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee, and Thine unoriginate Father, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, do we send up glory; now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest says the following prayer out loud:**

Blessed art Thou, O Lord our God, who art the Priest of mystical and pure matrimony, the Ordainer of the law of [marriage] of the body, the Preserver of incorruption, the good Arranger of the circumstances of life! O Master, Who in the beginning didst create man and set

Сам, Влады́ко Пресвяты́й, приими́ моле́ние нас, рабо́в Твои́х, я́коже та́мо, и zde прише́д невидимым Твои́м предста́тельством, благослови́ брак сей, и пода́ждь рабо́м Твои́м сим, **имярек** и **имярек**, живо́т мирен, долгоде́нствие, целому́дрие, друг ко дру́гу любо́вь в сою́зе ми́ра, се́мя долгожи́зненное, о ча́дех благода́ть, неувыда́емый сла́вы вене́ц. Сподо́би я́ видети ча́да ча́дов, ло́же ею́ ненавѣтно соблюди́, и даждь́ има́ от росы́ Небе́сныя свѣ́ше, и от ту́ка земна́го; испо́лни до́мы их пше́ницы, вина́ и е́леа и вся́кия благосты́ни, да преподаю́т и тре́бующим, да́руя купно́ и су́щим с ни́ма вся́ я́же ко спасе́нию проше́ния.

Я́ко Бог ми́лости и щедро́т, и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем со безнача́льным Твои́м Отце́м, и Пресвяты́м, и Благо́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Священник, молитву сию велегласно:**

Благослове́н еси́ Го́споди Бо́же наш, я́же та́йнаго и чи́стаго бра́ка священнодействѣ́телю, и телѣснаго законоположи́телю, нетле́ния храни́телю, житѣ́йских благо́й строите́лю. Сам и ны́не, Влады́ко, в нача́ле созда́вый челове́ка и положи́вый егó́ я́ко царя́ тва́ри, и

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

him as king of creation, and didst say: It is not good for man to be alone upon the earth; let Us fashion a helpmate for him; and taking from him one of his ribs, Thou didst fashion a wife, of whom Adam, on seeing said: this is now bone of my bone and flesh of my flesh; she shall be called woman, for she was taken from her husband: for this cause a man shall leave his father and mother, and cleave unto his wife, and the twain shall be one flesh; and what God hath joined together, let no man put asunder: Do Thou now, O master Lord our God, send down Thy heavenly grace upon these Thy servants **N** and **N**, and grant this Thy handmaid to be subject to her husband in all things, and to this Thy servant to be the head of his wife, that they may live according to Thy will. Bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Abraham and Sarah; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Isaac and Rebecca; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Jacob and all the patriarchs; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joseph and Asenath; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Moses and Sephora; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joachim and Anna; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Zachariah and Elizabeth. Preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Noah in the ark; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Jonah in the belly of the sea monster; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve the three holy children from the fire, sending down upon them dew from heaven; and may that joy come upon them which the blessed Helen experienced when she found the precious Cross. Be mindful of

рекій: не добрo бѣти челoвѣку едѣному на землѣ, сотворѣм ему помощника по нему; и взем едѣно от ребр его, создал еси жену, юже видев Адам, рече: сѣя ныне кость от костей моих, и плоть от плоти моея; сѣя наречѣтся жена, яко от мужа своего взята бѣсть сѣя. Сего ради оставит человек отца своего и матери, и прилепѣтся женѣ своей, и бѣдетъ два в плоть едѣну; и яже Бог сопряжѣ, человек да не разлучает. Сам и ныне, Владыко Господи Бже наш, низпослѣ благодать Твою Небесную на рабы Твоя сѣя, **имярек** и **имярек**; и даждь рабѣ сей во всем повиноватися мужу, и рабу Твоему сему бѣти во главу женѣ, яко да поживут по воли Твоей. Благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Авраама и Сарру; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Исаака и Ревекку; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Иакова, и вся патриархи; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Иосифа и Асенѣфу; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Моисѣя и Сепфору; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Иоакима и Анну; благословѣ я, Господи Бже наш, якоже благословѣл еси Захарію и Елисавет. Сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранил еси Ноя в ковчезе; сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранил еси Иону во чреве китове; сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранил еси святыхъ три отроки от огня, низпославый им росу с небесѣ; и да приидет на ня радость она, юже имяше блаженна Елена, егда обрете Честный Крест. Помяни я, Господи Бже наш, якоже



## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

them, O Lord our God, as Thou wast mindful of Enoch, Shem and Elijah; be mindful of them, O Lord our God, as Thou wast mindful of Thy forty holy martyrs, sending crowns down upon them from heaven; be mindful, O God, of the parents who raised them, for the prayers of parents make steadfast the foundations of homes. Be mindful, O Lord our God, of Thy servants, the groomsmen and bridesmaids, who have entered into this joy. Be mindful, O Lord our God, of Thy servant **N** and Thy handmaid **N**, and bless them. Grant them the fruit of the womb, fair offspring, unity of soul and body. Exalt them like the cedars of Lebanon, like a luxuriant vine. Grant them seed like unto that of grain, that, possessing all plenitude, they may abound in every work good and pleasing unto Thee, and may see their children's children, like newly planted olive trees around their table; and having been right pleasing unto Thee, may they shine in Thee, our Lord, like the stars of the sky. Glory, dominion, honor and worship be to Thee, and Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**And again the Priest says the following prayer aloud:**

O holy God, Who hast created man out of the dust, and didst fashion woman of his rib, and didst yoke unto him a helpmate for him, in that it was thus

помяну́л еси́ Ено́ха, Си́ма, Или́ю;  
помяни́ я́, Го́споди Бо́же наш, я́коже  
помяну́л еси́ святы́я Тво́я  
четы́редесять му́ченики, низпосла́вый  
им с небесе́ венцы́; помяни́, Бо́же, и  
воспита́вшия их родите́ли; зане́  
моли́твы родите́лей утвержда́ют  
основа́ния домо́в. Помяни́, Го́споди  
Бо́же наш, рабы́ Тво́я  
уневести́вшияся, спше́дшияся в  
радо́сть сию́. Помяни́, Го́споди Бо́же  
наш, раба́ Твоего́, **имярек**, и рабу́  
Твою́, **имярек**, и благослови́ я́. Да́ждь  
им пло́д чре́ва, доброча́дие,  
единомы́слие душ и теле́с; возвы́си я́  
я́ко ке́дры лива́нския, я́ко ло́зу  
благоро́згную. Да́руй им се́мя  
кля́сно, да вся́кое самодово́льство  
иму́ще, изоби́луют на вся́кое де́ло  
благое́ и Тебе́ благоуго́дное; и да  
у́зрят сы́ны сыно́в свои́х, я́ко  
новоса́ждения ма́сличная о́крест  
трапе́зы их; и благоугоди́вши пред  
Тобо́ю, возсия́ют я́ко свети́ла на  
небеси́, в Тебе́, Го́споде на́шем. С  
Тобо́ю же сла́ва, держа́ва, честь и  
покло́нение, безнача́льному Твоему́  
Отцу́, и животворя́щему Твоему́  
Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**И паки священник молитву сию глаголет велегласно:**

Бо́же Святы́й, созда́вый от пе́рсти  
челове́ка, и от ребра́ егó возсозда́вый  
жену́, и спря́гий ему́ помóщника по  
нему́, за е́же та́ко го́дно бысть Твоему́

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

pleasing unto Thy majesty that man not be alone on the earth: do Thou Thyself, O Master, send down Thy hand from Thy holy dwelling-place, and unite this Thy servant **N** to this Thy handmaid **N**, for by Thee is woman joined to man. Bring them together in oneness of mind; wed them in one flesh; grant them the fruit of the womb, the procreation of fair children.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, the power, and the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**And the Priest, taking up the crowns, crowneth the bridegroom first, saying:**

**Priest:** The servant of God **N** is crowned unto the handmaid of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

**Then the Priest crowns the Bride, saying:**

**Priest:** The handmaid of God **N** is crowned unto the servant of God **N**, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. **(thrice)**

**He says this three times as he makes the sign of the Cross on each of them.**

**Then he blesseth them thrice, saying each time:**

**Priest:** O Lord our God, crown them

Величеству, не единому бѣти челоуѣку на земли: Сам и ныне, Владыко, низпосли руку Твою от святаго жилища Твоего, и сочетай раба Твоего сего, **имярек**, и рабу Твою сию, **имярек**, зане от Тебе сочетавается мужу женѣ. Сопрязи я в единомудрии, венчай я в плоть едину, даруй има плод чрева, благочадия восприятие.

Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**И по аминѣ, прием священник венцы, венчает первее жениха, глаголя:**

**Затем священник, взяв венцы, венчает первым жениха, говоря:**

**Священник:** Венчается раб Божий, **имярек**, рабѣ Божией, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. **[Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]**

**Таже венчает и невесту, глаголя:**

**Священник:** Венчается раба Божия, **имярек**, рабу Божию, **имярек**, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, амѣнь. **[Произносит же это трижды, начертывая образ Креста]**

**Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:**

**Священник:** Господи Боже наш, славою и честью венчай я. **(трижды)**

with glory and honor! (thrice)

### The Epistle

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 8th tone.

**Reader:** Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

**Choir:** Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

**Reader: Stichos:** For Thou shalt give them blessing forever and ever, Thou shalt gladden them in joy with Thy countenance.

**Choir:** Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gayest it them.

**Reader:** Thou hast set upon their heads crowns of precious stones.

**Choir:** They asked life of Thee, and Thou gayest it them.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the Epistle of Paul to the Ephesians.

**Deacon:** Let us attend.

**Epistle to the Ephesians.** [Chapter 5,20-33]

Brethren, give thanks always for all

**Диакон:** Вѣнчѣмъ.

**Иерей:** Миръ всемъ.

**Лик:** И дѣхови твоѣмѹ.

**Диакон:** Премѹдрость.

**Чтец:** Прокѣимен Апостола, глас 8:

**Чтец:** Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, отъ каменей честныхъ, / животѹ просиша у Тебѣ, и далъ еси имъ.

**Лик:** Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, отъ каменей честныхъ, / животѹ просиша у Тебѣ, и далъ еси имъ.

**Чтец: Стих:** Яко да си имъ благословѣние въ векъ вѣка, возвеселиши я радостію съ лицѣмъ Твоимъ.

**Лик:** Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, отъ каменей честныхъ, / животѹ просиша у Тебѣ, и далъ еси имъ.

**Чтец:** Положилъ еси на главахъ ихъ венцы, отъ каменей честныхъ.

**Лик:** Животѹ просиша у Тебѣ, и далъ еси имъ.

**Диакон:** Премѹдрость.

**Чтец:** Къ Ефесѣемъ послѣнія святаго Апостола Павла чтѣние.

**Диакон:** Вѣнчѣмъ.

**Апостолъ ко Ефесѣемъ, зачало 230.**

Братіе, благодарѣще всегда о всехъ, о

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and He is the Savior of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it; That He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, That He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: For we are members of His body, of His flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the 5th Tone.

Thou, O Lord, shalt keep us and

імени Гóспода нáшего Иисúса Христá, Бóгу и Отцý: повинúющеся друг дрúгу в стрáсе Бóжи. Женý своїм мужém повинúйтесь, я́коже Гóсподу: занé муж главá есть женý, я́коже и Христóс главá Цérкве, и Той есть спасітель тéла. Но я́коже Цérковь повинúется Христú, тáкожде и женý своїм мужém во всем. Мúжие, любіте сво́я женý, я́коже и Христóс возлюбі Цérковь, и Себé предаде за ню: да освятіт ю, очістив бáнею водно́ю в глаго́ле. Да предстáвит ю́ Себé слáвну Цérковь, не имúщу сквэрны, или́ поро́ка, или́ нéчто от таковýх, но да есть св́ята и непорóчна. Тáко дóлжни суть мúжие любіти сво́я женý, я́ко сво́я телесá: любя́й бо сво́ю женú, себé самáго любіт. Никтóже бо когдá сво́ю плоть возненавїде, но питáет и грéет ю, я́коже и Госпóдь Цérковь: занé ўди есмý тéла Егó, от плóти Егó, и от костéй Егó. Сегó рáди остáвит человек отцá своего́ и мáтерь, и прилепїтся к женé сво́ей, и бúдетá два в плоть едїну. Тáйна сїя вели́ка есть: аз же глаго́лю во Христá и во Цérковь. Обáче и вы по едїному, кїйждо сво́ю женú сїце да любіт, я́коже и себé, а женá да боїтся своего́ мúжа.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И дúхови твоёмú.

**Диакон:** Премúдрость.

**Чтец:** Аллилúиа, глас 5й.

Ты Гóсподи сохрани́ши ны и

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

preserve us from this generation, and for evermore.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to John.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

[Chapter 2,1-11]

At that time there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: And both Jesus was called, and His disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto Him, They have no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever He saith unto you, do **it**. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. And He saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare **it**. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was (but the servants which drew the water knew), the governor of the feast called

соблюдéши ны от рóда сегó, и во век.

**Лик:** Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа!

### Евангелие

**Иерей:** Премúдрость, прóсти, услýшим святáго Евáнгелия. Мир всем.

**Лик:** И дýхови твоемú.

**Диакон:** От Иоáнна святáго Евáнгелия чтéние.

**Лик:** Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

**Иерей:** Вóнмем.

**Евангелие от Иоанна, зачало 6.**

Во врéмя óно, брак бысть в Кáне Галилéйстей, и бе Мáти Иисúсова ту. Зван же бысть Иисúс и ученицý Егó на брак. И не достáвшу винú, глагóла Мáти Иисúсова к Немú: винá не íмут. Глагóла Ей Иисúс: что есть Мне и Тебé, жéно? Не ú приíде час Мой. Глагóла Мáти Егó слугáм: éже áще глагóлет вам, сотворíte. Бéху же ту водонóсы кáменни шесть, лежáще по очищéнию иудéйску, вместящия по двемá или́ триém мéрам. Глагóла им Иисúс: напóлните водонóсы водý. И напóлниша их до верхá. И глагóла им: почерпíte ны́не, и принесíte архитриклíнови. И принесóша. Якоже вкуси́ архитриклíн винá бýвшаго от водý, [и не ведяше откúду есть: слугí же ведяху почёрпшии во́ду,] пригласí женихá архитриклíн. И глагóла емú: всяк человек прéжде дóброе вино полагаёт, и егдá упиýтся, тогда хúждшее: ты же

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

the bridegroom, And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him. After this He went down to Capernaum, He, and His mother, and His brethren, and His disciples: and they continued there not many days.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Litany

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and the visitation of Thy servants **N** and **N**.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest: Exclamation:** For a merciful God art Thou Who lovest mankind, and unto

соблюл еси́ доброе вино́ доселе. Се сотвори́ нача́ток зна́мением Иису́с в Ка́не Галиле́йстей, и яви́ сла́ву Свою́, и ве́роваша в Него́ ученицы́ Его́.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Ектения

**Диакон:** Рцем вси́ от всея́ души́, и от всего́ помышле́ния на́шего рцем.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Го́споди Вседержи́телю, Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѐнии, посещѐнии, прощѐнии и оставлѐнии грехо́в рабо́в Бо́жиих, **имярек, и помина́ет ихже хо́щет.**

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Иерей: возглас:** Яко́ ми́лостив и человеколюбе́ц Бог еси́, и Тебе́ сла́ву

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Thee do we send up glory: to the Father,  
and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto the ages of ages

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**The Priest says this prayer:**

O Lord our God, Who in Thy saving dispensation didst by Thine attendance show forth the wedding in Cana of Galilee to be honorable: do Thou Thyself now preserve in peace and oneness of mind Thy servants **N** and **N**, whom **it** hath been Thy good pleasure to unite one to another. Show their marriage to be honorable; preserve their bed undefiled; be Thou well pleased that their life together may be blameless; and grant that they may attain unto profound old age, acting upon Thy commandments with a pure heart.

For Thou art our God, the God who exerciseth mercy and saveth, and we send up glory to Thee, to Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

возсылаем, Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Священник молитву сию:**

Господи Боже наш, во спасительном Твоем смотре́нии, сподобивый в Кане Галилейстей, честный показати брак Твоим пришествием: Сам ныне рабы Твоя, **имярек**, и **имярек**, яже благоволил еси сочетаватися друг другу, в мире и единомыслии сохрани, честный их брак покажи, нескверное их ложе соблюди, непорочное их сожителство пребывати благоволи, и сподоби я в старости маститей достигнути, чистым сердцем делающа заповеди Твоя.

Ты бо еси Бог наш, Бог еже милovati и спасати, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подаи, Господи.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

**Lord's Prayer**

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:

**Молитва Господня**



## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest: exclamation:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Then the common cup is brought forth, and the Priest blesseth it**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God Who by Thy might hast created all things, hast established the universe, and hast adorned the crown of all the things Thou hast made: grant also this common cup unto those who are joining themselves in the communion of matrimony, and bless them with spiritual blessing.

**Priest: exclamation:** For Thy name hath been blessed, and Thy kingdom

**И людие:** Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей возглашает:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Главы ваша Господеви приклоните.

**Лик: (медленно)** Тебе, Господи.

**Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:**

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Священник:** Бóже, вся сотворивый крепостию Твоею, и утвердивый вселенную, и украсивый венечъ всех сотворенных от Тебе, и чашу общую сию подаваяи сочетавающимся ко общению брака, благослови благословениемъ духовнымъ.

**Возгласно:** Яко благословися Твое имя, и прославися Твое Царство,

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

glorified: of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit, now and ever,  
and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Then the priest, taking the common cup  
in his hand, presenteth it to them to  
drink thereof, thrice, first to the  
husband, then to the wife.

And the choir chanteth these troparia in  
the 1st Tone:

I will take the cup of salvation and I will  
call on the name of the Lord.

And immediately the priest, taking them  
by the hands, leadeth them about in a  
circle.

Meanwhile the Singers chant the  
following Troparia.

**Choir: Tone 5:** Dance, O Isaiah! The  
Virgin hath conceived in her womb and  
hath given birth unto Emmanuel, Who is  
both God and man. Orient is His name;  
and magnifring Him, we call the Virgin  
blessed.

**Choir: tone 7:** O holy martyrs, who have  
fought the good fight and received  
crowns: entreat ye the Lord, that He  
have mercy upon our souls.

**Choir: tone 7:** Glory to Thee, O Christ  
God, Thou boast of the apostles and joy  
of the martyrs, who preached the  
consubstantial Trinity!

Then, removing the crown from the

Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и  
присно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

Таже взем священник в руку общую  
чашу, преподает им трижды: первее  
мужу, и потом жене.

и поет на глас 1й:

Чашу спасения приму и имя  
Господне призову.

И абие прием я священник, куму  
держашу создади венцы, обращает яко  
образом круга. И поет священник,  
или людие настоящия тропари: (И  
тотчас священник берет их и трижды  
обводит вокруг аналоя, восприемник  
же сзади придерживает венцы. И поет  
священник или хор следующие  
тропари:)

**Лик: глас 5:** Исáие, ликуй, / Дѣва имѣ  
во чре́ве / и роди́ Сы́на Емману́ила, /  
Бо́га же и Челове́ка, / Востокъ ѣмя  
Ему́, / Егó же велича́юще, / Дѣву  
ублажа́ем.

**Лик: глас 7:** Святы́и мученицы, /  
дóбре страдальчествовавшии, и  
венча́вшиися, / моли́теся ко Го́споду, /  
помы́ловатися душáм нáшим.

**Лик: глас 7:** Сла́ва Тебѣ, Христѣ́ Бо́же,  
/ апóстолом похвалó, / мучеников  
ра́дование, / ихже про́поведь, Трѣ́ица  
Единосу́щная.

Таже взем венец жениха, глаголет

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**bridegroom, the priest saith:**

**Priest:** Be thou exalted, O bridegroom, like unto Abraham, and be thou blessed like Isaac, and increase like unto Jacob, walking in peace and carrying out the commandments of God in righteousness.

**And when he removeth the crown from the bride, he saith:**

**Priest:** And be thou exalted, O bride, like unto Sarah, and be exalted like unto Rebecca, and increase like unto Rachel, delighting in thy husband and keeping the bounds of the law; for in such is God well pleased.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God, our God, Who went to Cana of Galilee and blessed the wedding there: bless Thou also these thy servants Who in Thy providence have come together in the communion of matrimony. Bless their goings out and their comings in. Make their life abundant in good things. Receive their crowns [**Here the Priest takes the crowns from the heads of the couple and places them on the table**] in Thy kingdom, keeping them unsullied, immaculate and irreproachable, for ever.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**(приподнимает венец):**

**Священник:** Возвеличися женише́ якоже Авраа́м, и благослови́ся якоже Исаа́к, и умно́жися якоже Иа́ков, ходя́й в ми́ре, и де́лаяй в пра́вде за́поведи Бо́жия.

**И внегода взяти венец невесты, глаголет (приподнимает венец):**

**Священник:** И ты, неvéсто, возвели́чися якоже Са́рра, и возвесели́ся якоже Реве́кка, и умно́жися якоже Рахи́ль. Веселя́щися о своём му́же, храня́щи преде́лы зако́на: зане́ та́ко бла́говоли́ Бог.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Священник:** Бо́же, Бо́же наш, прише́дый в Ка́ну Галиле́йскую, и та́мошний брак благослови́вый, благослови́ и рабы́ Твоя́ сия́, Твои́м прóмыслом ко общéнию бра́ка сочета́вшися: благослови́ их вхо́ды и исхо́ды, умно́жи во благих живóт их: восприими́ венцы́ их [**Здесь священник снимает венцы с голов новобрачных**] в Ца́рствии Твоём, нескве́рны, и непоро́чны, и ненаве́тны соблюда́й, во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И ду́хови твоemú.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Го́сподеви приклонíte.

**Лик: (медленно)** Тебе́, Го́споди.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Priest:** May the Father, the Son and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial and life-creating Trinity; the one Godhead and Kingdom, bless you; and may He grant you length of days, fair children, prosperity of life, and faith; and may He provide you with all the good things of the earth; and may He vouchsafe you also to receive the good things He hath promised, through the supplications of the holy Theotokos and of all the saints.

**Choir:** Amen.

### PRAYER FOR THE UNTYING OF CROWNS ON THE EIGHTH DAY

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O Lord our God, Who hast blessed the crown of the year and by the law of matrimony hast permitted crowns to be laid upon these who have joined themselves one to another, granting them chastity as a reward (for they are pure who have united themselves in the lawful matrimony which is from Thee): do Thou Thyself, in the laying aside of these crowns, bless those who have united themselves one to another, and preserve their union indissoluble, that they may continually give thanks unto Thine all- holy name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Священник:** Оте́ц, Сын, и Святы́й Дух, всесвятáя, и единосúщная, и живоначáльная Трoица, е́дино Божество́ и ца́рство, да благослови́т вас, и да пода́ст вам долгожítие, благочáдие, преспéяние живoтá и véры, и да испóлнит вас всех сýщих на земл́и блаѓих: да сподóбит вас и обеща́нных благ восприя́тия, моли́твами Святы́я Богорóдицы, и всех святýх, ами́нь.

**Лик:** Ами́нь.

### МОЛИТВА НА РАЗРЕШЕНИЕ ВЕНЦЕВ, ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ.

**Диакон:** Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Священник:** Го́споди Бо́же наш, венéц лéта благослови́вый, и сия́ венцы́ возложíti преда́вый за́коном бра́ка, сочета́вающимся друг дру́гу, и мзду áки отда́я им целомúдрия: занé чисти́ ко и́же от Тебé узаконoполо́женному бра́ку сочета́шася: Сам и в разрешéнии сих венцéв, сочетáвшихся друг дру́гу благослови́, и сочетáние их нерастерза́емо соблюди́: да благодаря́т в́ину всесвятóе и́мя Твое́, Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Священник:** Мир всем.

**Лик:** И дúхови твоeмú.

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Лик:** (медленно) Тебе́, Го́споди.

**Priest:** These, Thy servants, O Lord, having attained unto concord and accomplished the order of matrimony as in Cana of Galilee, and carried out the vows therein, do send up glory unto Thee: the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Священник:** Согла́сная дости́гше раба́и Твои́, Го́споди, и послéдование соверши́вше в Ка́не Галиле́йстей бра́ка, и спря́тавше я́же в нем зна́мения, сла́ву Тебе́ возсыла́ют, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Choir:** Amen.

**Лик:** Ами́нь.

**Dismissal.**

**Отпуст.**

**Priest says to Deacon:** Wisdom.

**Рекшу диакону:** Прему́дрость.

[**Priest:** O Most Holy Theotokos, save us. ]

[**Священник:** Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.]

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Лик:** Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, / без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Го́споди, поми́луй. (трижды) Благосло́ви.

**Priest:** May Christ our true God, Who by His attendance in Cana of Galilee didst show marriage to be honorable, have mercy and save us, through the supplications of His all-pure Mother, of

**Священник:**  
И́же в Ка́не Галиле́йстей прише́ствием Свои́м че́стен брак показáвый, Христос, и́стинный Бог

## Betrothal and Crowning

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

the holy, glorious and all-praised apostles, of the holy Sovereigns crowned by God and Equals of the Apostles, Constantine and Helen, of the holy great Martyr Prokopios, of (the patronal saint(s) of the temple), of (the saint(s) commemorated on the day), and of all the saints, in that He is good and loveth mankind.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** A prosperous and peaceful life, health and good success in all things, grant, O Lord, unto Thy newly-wed servants **N** and **N**, and preserve them for many years!

**Choir:** God grant them many years!  
(thrice)  
Save them, O Christ God! (thrice)

Venerate together icon of Christ, then of Theotokos on solea. Then they kiss each other, then all present approach and congratulate them, kissing one another.

наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, святы́х боговенча́нных царей и равноапóстолов, Константина́ и Елэны, свята́го великомученика Прокóпия, и всех святы́х, поми́лует и спасёт нас, я́ко бла́г и человеколюбец.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Благоде́нственное и ми́рное жити́е, здра́вие же и спасэ́ние и во всем благо́е поспешэ́ние, изобили́е плодо́в, взаи́мную любóвь и согла́сие пода́ждь, Го́споди, рабо́м Твои́м ны́не браковéнчанным (**имена**) и сохрани́ их на мно́гая léта!

**Лик:** Мно́гая лета! (**трижды**)  
Спаси́ Христé Бо́же! (**трижды**)

Таже входят, и поздравляют их, и целование друг друга, и бывает от священника совершенный отпуст.